

COOPERATIVE AGREEMENT

between
NHA TRANG UNIVERSITY
and
STAR BIOLOGICAL TECHNOLOGY CO., LTD
BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
VÀ
CÔNG TY TNHH CÔNG NGHỆ SINH HỌC THIÊN THẠCH

Through consultation, to expand the school enterprise cooperation, train talents with good occupation quality for the enterprise, Nha Trang University (hereinafter referred to as Party A) and Star Biological technology Co., Ltd. (hereinafter referred to as Party B) adhere to the principle as " mutual cooperation, common development, jointly improve", to build a good and long-term cooperative relationship, reached the following agreement.

Thông qua quá trình thảo luận nhằm mục đích mở rộng hợp tác giữa Nhà trường và doanh nghiệp, đào tạo những nhân tài có trình độ cao với chất lượng phục vụ tốt cho các doanh nghiệp, Trường Đại học Nha Trang (sau đây gọi tắt là Bên A) và Công ty TNHH Công nghệ sinh học Thiên Thạch (sau đây gọi tắt là bên B) thống nhất xây dựng một mối quan hệ hợp tác tốt đẹp và lâu dài, nên đã tiến tới việc ký bản Thỏa thuận hợp tác. Việc hợp tác dựa trên nguyên tắc "cùng nhau hợp tác, cùng nhau phát triển, cùng nhau hoàn thiện".

1. General rules of cooperation

Both Parties use existing resources and conditions to establish the long-effective "production, learning and research" cooperation based on principle of mutual interest and win-win solution.

Những quy tắc chung của sự hợp tác

Cả hai bên đều có những nguồn tài nguyên và điều kiện để xây dựng mối quan hệ hợp tác lâu dài về "sản xuất, học tập và nghiên cứu" dựa trên những nguyên tắc cùng có lợi.

2. Rights and Duties

Quyền hạn và nghĩa vụ

2.1. Party A

Bên A

- a) Party A shall provide technical personnel in support for Party B. According to the requirements of Party B, upon request, Party A should target training or provide the High quality talents with all-round development and graduates or former graduates.

Bên A hỗ trợ đào tạo đội ngũ kỹ thuật. Căn cứ theo yêu cầu của Bên B, khi bên B có nhu cầu, bên A cần hướng đến việc đào tạo hoặc cung cấp những



nhân tài chất lượng cao là những người vừa tốt nghiệp hay những người đã tốt nghiệp trước đây.

- b) According to production development, experience needs and market demand, Party A can send teachers or relevant technical personnel to Party B to perform regular or irregular part-time job, Party B shall provide remuneration.
Căn cứ vào sự phát triển sản xuất, nhu cầu kinh nghiệm và nhu cầu thị trường, bên A có thể cử nhà giáo hoặc đội ngũ kỹ thuật có liên quan đến bên B để thực hiện công việc thường lệ hoặc đột xuất, bên B sẽ trả tiền thù lao.
Party A will cooperate with Party B to conduct scientific research and experiments based on Party B's requests. Separate contracts for specific activities will be discussed and signed by both parties before implementation.
Bên A sẽ phối hợp cùng với bên B tiến hành nghiên cứu, khảo nghiệm theo yêu cầu của bên B. Hoạt động này sẽ được thực hiện theo các hợp đồng riêng.
- c) Party A is responsible to select appropriate students to receive scholarships provided by Party B.
Bên A có trách nhiệm lựa chọn những sinh viên có trình độ thích hợp để bên B tiến hành trao học bổng.

2.2. Party B

Bên B

- a) Party B shall accept students for internship, provide necessary conditions for the students within Party B's capacity; If the students of Party A meet the recruitment conditions, Party B may hire the students to work for Party B.
Bên B tiếp nhận sinh viên thực tập của bên A, cung cấp các điều kiện thực hành cần thiết cho sinh viên trong khả năng cho phép của bên B; nếu sinh viên của bên A thích hợp với điều kiện tuyển dụng, bên B sẽ ưu tiên tuyển chọn và sử dụng khi bên B có nhu cầu.
- b) From 2015, Party B shall set up the "Tians Biological scholarship" for Party A, granting for students majoring in aquaculture or pathology. Party B will provide the scholarships in the amount of 15,000 USD each year. This will be sent to Party A to grant to the students at the end of each academic year
Từ năm 2015, Bên B sẽ xây dựng quỹ "Học bổng Công ty Thiên Thạch" cho bên A, tài trợ cho những sinh viên ngành thủy sản hoặc bệnh học thủy sản. Bên B sẽ cung cấp học bổng 15,000 USD mỗi năm. Học bổng sẽ được cấp phát vào mỗi cuối năm học.
- c) According to the needs of development and production, Party B can hire scholars, professors, senior lecturers etc. from Party A in technology research, product development etc..
Căn cứ nhu cầu phát triển và sản xuất, bên B sẽ mời những học giả, chuyên gia, giảng viên....từ bên A trong tham gia nghiên cứu kỹ thuật, phát triển sản phẩm....

d) Party B shall invite staff from Party A to visit some factories in China
Bên B sẽ cán bộ, giảng viên bên A thăm quan một số nhà máy bên Trung Quốc

e) Company information of Party B as below:

Add: Tan huong industrial Zone, Chau Thanh District, Tien Giang Province,
Contacts: Mr. Junhong Chen; Tel: 84-73-3937266; Fax: 84-73-3937288;
Email: junhong.chen@skystone.com.cn; tsbt@tsbt.com.cn

Thông tin Bên B như sau:

*Địa chỉ: Khu công nghiệp Tân Hương, huyện Châu Thành, tỉnh Tiền Giang
Liên hệ: Ông CHEN JUN HONG; ĐT: 84-73-3937266; Fax: 84-73-3937288;
Email: junhong.chen@skystone.com.cn; tsbt@tsbt.com.cn*

3. Both sides shall carry out this cooperative agreement within the limits prescribed by law.

Cả hai bên đều đồng ý với những quy định trên trong phạm vi quy định của pháp luật.

4. In order to ensure the implementation of the cooperation agreement and improve work efficiency, the cooperation and liaison group shall be established in Party A. The group shall be specifically in charge of the implementation of projects between the university and the enterprise.

Để bảo đảm việc thực hiện tốt Thỏa thuận này và nâng cao hiệu quả công việc, nhóm hợp tác và liên lạc sẽ được thành lập ở bên A. Nhóm này có trách nhiệm trong việc triển khai các hoạt động hợp tác giữa hai bên.


5. Adhere to the principle of mutual benefit; the specific school enterprise cooperation projects shall be separately formulated.

Theo nguyên tắc cùng có lợi, các dự án phát triển hợp tác giữa hai bên sẽ được xây dựng thành những hợp đồng riêng biệt.

6. This agreement is made in two bilingual languages: English-Vietnamese; each party holds one, with effect from the date of signature, the validity period of three years. The agreement might be renewed for another period according to the cooperation between the two parties.

Bản Thỏa thuận này lập thành 2 bản song ngữ Anh-Việt; mỗi bên giữ 1 bản, có hiệu lực từ ngày ký, thời hạn là 03 năm. Bản Thỏa thuận này có thể ký kết tiếp cho giai đoạn tiếp theo phụ thuộc vào sự hợp tác giữa hai bên.



Party A
Bên A

Trang Sĩ Trung
Rector
Hiệu trưởng

Party B
Bên B

Tôn Tuấn Hùng
General Manager
Tổng Giám đốc